



Pontificia Universidad
JAVERIANA
Bogotá

Pontificia Universidad Javeriana

Rector

Jorge Humberto Peláez Piedrahíta, S.J.

Vicerrector Académico

Luis David Prieto Martínez

Vicerrector del Medio Universitario

Luis Alfonso Castellanos, S.J.

Vicerrectora Administrativa

Catalina Martínez de Rozo

Vicerrector de Investigación

Luis Miguel Renjifo

Vicerrector de Extensión y Relaciones Interinstitucionales

Luis Fernando Álvarez Londoño, S.J.

Secretario General

Jairo Humberto Cifuentes Madrid

Decano Académico, Facultad de Ciencias Sociales

Germán Mejía Pavony

Decano del Medio Universitario, Facultad de Ciencias Sociales

Germán Mejía Pavony

Secretario de la Facultad de Ciencias Sociales

Juan Manuel Hernández Junca

Director del Departamento de Literatura

Juan Cristóbal Castro Kerdel

Director de la Carrera de Estudios Literarios

Jaime Alejandro Rodríguez

Director de la Maestría en Literatura

Jaime Alejandro Rodríguez

Cuadernos de Literatura *41*

Cuadernos de Literatura 41

VOLUMEN XXI ENERO-JUNIO 2017

Cuadernos de Literatura es una revista científica y especializada del Departamento de Literatura, fundada en 1995 por la Facultad de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Javeriana. Esta publicación aparece en formato impreso y digital y de forma regular en los meses de junio y diciembre de cada año, y solo acepta artículos originales, ya sean de investigación científica, de reflexión o de revisión del campo de estudios. Todos los manuscritos se someten a un proceso de evaluación por parte de pares académicos internacionales y bajo la modalidad de doble ciego. Además, la revista tiene secciones dedicadas a la publicación de cuentos, poemas, crónicas, reseñas, entrevistas y traducciones.

La línea editorial de *Cuadernos de Literatura* se centra, fundamentalmente, en el análisis crítico, teórico e histórico de la literatura, con énfasis en las literaturas latinoamericana y caribeña. La revista está dirigida a los profesionales (nacionales y extranjeros) en los estudios literarios, las ciencias sociales y humanas, cuya área de especialidad son los estudios latinoamericanos. De igual modo, la revista se dirige a estudiantes de pregrado y de posgrado interesados en la investigación literaria y a la comunidad docente relacionada con estos temas.

Cuadernos de Literatura publica artículos en español. Todos los artículos incluyen un resumen y palabras clave en español, inglés y portugués. El Comité Editorial se reserva el derecho de aceptar o rechazar los artículos sometidos a arbitraje o condicionar su aprobación a la introducción de modificaciones. Los artículos aceptados se publicarán en el número que el Comité Editorial considere pertinente. Las ideas expresadas por los autores en los artículos son de su responsabilidad y en ningún momento comprometen la ideología, el pensamiento o la interpretación de los comités, del editor y de la Pontificia Universidad Javeriana.

Tanto el editor, como el Comité Editorial y el Comité Científico seleccionan los artículos según evaluaciones recibidas sobre criterios de calidad, pertinencia, originalidad, rigor investigativo, articulación textual y carácter inédito.

Pontificia Universidad Javeriana

Todo documento de esta publicación puede ser reproducido total o parcialmente siempre y cuando se cite la fuente y sea con fines académicos.

Correspondencia, venta y suscripciones

Edificio Manuel Briceño, S. J.

Carrera 5ª 39-00, piso 3º, Bogotá

Tel: 320 8320, ext. 5890 / Fax: 320 8320

cuadernos.literatura@javeriana.edu.co

<http://www.libreriadela.com>



Disponible en línea:

<http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/cualit>

Canje

Biblioteca General Alfonso Borrero Cabal, S. J.

Sección de Canje

Carrera 7ª 41-00, Bogotá

EDITORIAL PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

Carrera 7ª 37-25, piso 13, Bogotá

Tel. 320 8320 ext. 4752 / 4755

Director: Nicolás Morales

Coordinación editorial: Favio Andrés Flórez

Asistencia editorial: Rosa Isabel González

Corrección de estilo: Ricardo Andrés Manrique Granados

Traductor inglés: Mauricio Buitrago Reyes

Traductora portugués: Mercedes Castillo de Herrera

Diseño y diagramación:

David A. Reina Caviedes y Carolina Gómez Andrade

editorialpuj@javeriana.edu.co

<http://www.javeriana.edu.co/editorial>

ISSN IMPRESO 0122-8102

ISSN EN LÍNEA 2346-1691

EDITOR

MA Jeffrey Cedeño Mark, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

COORDINACIÓN DE PUBLICACIONES, FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

Ana María Noguera Díaz Granados, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

ASISTENTES EDITORIALES

Katerina Sierra, Camila Cifuentes Sarmiento

COMITÉ EDITORIAL

Dr. Cristián Opazo, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile

PhD Liliana Ramírez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

PhD Doris Sommer, Harvard University, Estados Unidos

Dra. Alejandra Laera, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dr. Víctor Vich, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú

PhD John Kraniuskas, Birkbeck College, University of London, Reino Unido

PhD Friedhelm Schmidt-Welle, Instituto Ibero-Americano, Berlín, Alemania

Dra. Carmen de Mora, Universidad de Sevilla, España

Dra. Sandra Lorenzano, Universidad del Claustro de Sor Juana, México

Dra. Francoise Perus, Universidad Nacional Autónoma de México, México

PhD Vek Lewis, The University of Sydney, Australia

MA Adriana Astutti, Universidad Nacional de Rosario, Argentina

PhD Fernando Balseca, Universidad Andina Simón Bolívar, Quito, Ecuador

Dr. Cristo Rafael Figueroa, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

PhD Mary Louise Pratt, New York University, Estados Unidos

Dr. Rafael Gutiérrez, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

PhD Luis Fernando Restrepo, University of Arkansas at Fayetteville, Estados Unidos

Dra. Laura Utrera, Universidad Nacional de Rosario, Argentina

Dra. Graciela Maglia, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia

COMITÉ CIENTÍFICO

Literatura latinoamericana siglos XX y XXI

PhD Ignacio M. Sánchez-Prado, Washington University in Saint Louis, Estados Unidos

Dra. Ana Pizarro, Universidad de Santiago de Chile, Chile

PhD Héctor Hoyos, Stanford University, Estados Unidos

Literatura latinoamericana siglo XIX

PhD Beatriz González Stephan, Rice University, Estados Unidos

Dra. Graciela Montaldo, Columbia University, Estados Unidos

PhD Julio Ramos, University of California, Berkeley, Estados Unidos

Literatura caribeña

PhD Luis Duno Gottberg, Rice University, Estados Unidos

PhD Juan Duchesne-Winter, University of Pittsburgh, Estados Unidos

PhD Lola Aponte Ramos, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico

Literatura colonial

PhD Mabel Moraña, Washington University in St. Louis, Estados Unidos

PhD Sara Castro Klarén, Johns Hopkins University, Estados Unidos

PhD Gustavo Verdesio, University of Michigan, Ann Arbor, Estados Unidos

Literatura brasileña

Dra. Ana Cecilia Olmos, Universidade de São Paulo, Brasil

Dr. Wander Melo Miranda, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil

Dr. Silviano Santiago, Universidade Federal Fluminense, Niterói, Brasil

COMITÉ EDITORIAL INTERNO

Pontificia Universidad Javeriana

MA Juan Alberto Blanco Puentes

PhD Liliana Ramírez

Dr. Cristo Rafael Figueroa S.

Dr. Jaime Alejandro Rodríguez

Contenido

- 13 Presentación

ARCHIVO

- 15 El gran archivo. El arte desde la burocracia
Sven Spieker
- 30 Sven Spieker: el archivo en pleno juego
Camila Pulgar Machado

DEBATES

El malestar de una disciplina

- 50 Ecología crítica contemporánea
Graciela Montaldo
- 62 Revistas y mapas, brújulas y teclados: los editores y el canon
Satil Sosnowski
- 68 Contrapunteo de la cultura de las humanidades y los estudios de la cultura
Mónica Bernabé
- 79 Para una hermenéutica de la enemistad: los estudios culturales latinoamericanos y el nuevo fascismo
Jens Andermann

DOSSIER

Transculturación, traducción cultural y transmodernidad. Conceptos y debates

Coordinado por Friedhelm Schmidt-Welle

- 91 Presentación
Friedhelm Schmidt-Welle
- 96 Aculturación, transculturación, mestizaje: metáforas y espejos en la historiografía latinoamericana
Hector Pérez-Brignoli
- 114 Traducción y transculturación del romanticismo europeo en Esteban Echeverría
Friedhelm Schmidt-Welle
- 131 Transculturación, transmodernidad y traducción. Una mirada latinoamericana sobre la Europa del siglo XXI
Christiane Stallaert
- 153 Transculturación y latinoamericanismo
Mabel Moraña

ESTUDIOS

- 168 Derrida y el pensamiento amazónico (*La bestia y el soberano* / el jaguar y el chamán)
Juan Duchesne Winter
- 194 El trabajo de la materia (1923-1959). Alfonso Reyes, materialista
Juan Esteban Plaza Parrochia
- 213 Una literatura anfibia
Silviano Santiago

- 223 Políticas de la metamorfosis en Juan Rodolfo Wilcock
Karina Miller
- 248 Jardines y paisajes para un (des)encuentro literario: *El Mochó* de José Donoso
Sebastián Schoennenbeck y Daniela Buksdorf
- 268 Las transgresiones de Leonardo Padura: verdad y
transfiguración tras el juego de *Máscaras*
Maite Villoria Nolla
- 288 Álvaro Mutis, poeta insular: su poesía en la tradición colombiana
Juan Felipe Robledo Cadavid

NOTAS

- 303 El narcotráfico como mundo de machos: imaginarios de lo
masculino en *Cartas cruzadas* y *El ruido de las cosas al caer*
Luz Marina Rivas

PLIEGOS SUELTOS

- 315 Retratos del género negro en la Argentina de hoy
Alejandro Meter
- 325 Recuerdos del porvenir: el 37 Festival Internacional del
Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana
Silvia Spitta y Gerd Gemünden

RESEÑAS

- 334 Nathalie Bouzaglo. *Ficción adulterada. Pasiones ilícitas del entresiglo venezolano*
Gina Saraceni
- 338 Alessio Brandolini. *Mapas colombianos*
Luz Mary Giraldo
- 342 Adolfo Prieto. *Conocimiento de la Argentina. Estudios literarios reunidos*
Patricio Fontana
- 348 María Josefina Barajas. *Textos con salvoconducto: La crónica periodístico-
literaria venezolana de finales del siglo XX. Colección Arte y Literatura*
Claudia Darrigrandi
- 357 Miguel Valderrama. *Traiciones de Walter Benjamin*
Niklas Bornhauser
- 362 Oswaldo Estrada. *Ser mujer y estar presente. Disidencias de
género en la literatura mexicana contemporánea*
María de la Luz Estupiñán
- 367 Luz Mary Giraldo. *De artes y oficios*
Raúl Vallejo

Contents

13 **Presentation**

ARCHIVE

- 15 The Large Archive. Art from Bureaucracy
Sven Spieker
- 30 Sven Spieker: Archive in Full Force
Camila Pulgar Machado

DEBATES

The Discomfort of a Discipline

- 50 Contemporary Critical Ecology
Graciela Montaldo
- 62 Journals and Maps, Compasses and Keyboards: Editors and the Canon
Saúl Sosnowski
- 68 Comparison between Culture in Human Sciences and in Cultural Studies
Mónica Bernabé
- 79 Towards a Hermeneutics of Enmity: Latin American
Cultural Studies and the New Fascism
Jens Andermann

DOSSIER

Transculturation, Cultural Translation, and Trans-modernity. Concepts and Debates

Coordinado por Friedhelm Schmidt-Welle

- 91 Presentation
Friedhelm Schmidt-Welle
- 96 Acculturation, Transculturation, Miscegenation: Metaphors
and Mirrors in Latin American Historiography
Hector Pérez-Brignoli
- 114 Translation and Transculturation of European Romanticism in Esteban Echeverría
Friedhelm Schmidt-Welle
- 131 Transculturation, Transmodernity and Translation.
21 st Century Europe viewed from Latin America
Christiane Stallaert
- 153 Transculturation and Latin Americanism
Mabel Moraña

STUDIES

- 168 Derrida and Amazonian Thought (*The Beast and the
Sovereign* / the Jaguar and the Shaman)
Juan Duchesne Winter
- 194 The work of matter (1923-1959). The materialist Alfonso Reyes
Juan Esteban Plaza Parrochia

- 213 An Amphibious Literature
Silviano Santiago
- 223 Politics of Metamorphosis in Juan Rodolfo Wilcock
Karina Miller
- 248 Gardens and Landscapes for a Literary (Mis)Encounter: Jose Donoso's *El Mochó*
Sebastián Schoennenbeck y Daniela Buksdorf
- 268 The Transgressions of Leonardo Padura: Truth and
Transfiguration Behind the Game in *Máscaras*
Maite Villoria Nolla
- 288 Álvaro Mutis, Insular Poet: His Poetry in the Colombian Tradition
Juan Felipe Robledo Cadavid

NOTES

- 303 Drug Traffic as the World of Machos: Imaginaries of the Masculine
in *Cartas Cruzadas* and *El Ruido de las Cosas al Caer*
Luz Marina Rivas

BROADSIDES

- 315 Depictions of the Noir Genre in Today's Argentina
Alejandro Meter
- 325 Memories of the Future: The 37th International Festival
of Latin American New Cinema in La Habana
Silvia Spitta y Gerd Gemünden

BOOK REVIEW

- 334 Nathalie Bouzaglo. *Ficción adulterada. Pasiones ilícitas del entresiglo venezolano*
Gina Saraceni
- 338 Alessio Brandolini. *Mapas colombianos*
Luz Mary Giraldo
- 342 Adolfo Prieto. *Conocimiento de la Argentina. Estudios literarios reunidos*
Patricio Fontana
- 348 María Josefina Barajas. *Textos con salvoconducto: La crónica periodístico-literaria venezolana de finales del siglo XX. Colección Arte y Literatura*
Claudia Darrigrandi
- 357 Miguel Valderrama. *Traiciones de Walter Benjamin*
Niklas Bornhauser
- 362 Oswaldo Estrada. *Ser mujer y estar presente. Disidencias de género en la literatura mexicana contemporánea*
María de la Luz Estupiñán
- 367 Luz Mary Giraldo. *De artes y oficios*
Raúl Vallejo

Conteúdo

- 13 Apresentação

ARQUIVO

- 15 O grande arquivo. Arte desde a burocracia
Sven Spieker
- 30 Sven Spieker: o arquivo em pleno jogo
Camila Pulgar Machado

DEBATES

O mal-estar de uma disciplina

- 50 Ecologia crítica contemporânea
Graciela Montaldo
- 62 Revistas e mapas, bússolas e teclados: os editores e o cânon
Satíl Sosnowski
- 68 Contraponto entre cultura das humanidades e estudos da cultura
Mónica Bernabé
- 79 Para uma hermenêutica da inimidade: os estudos
culturais latino-americanos e o novo fascismo
Jens Andermann

DOSSIÊ

Transculturização, tradução cultural e transmodernidade. Conceitos e debates

Coordinado por Friedhelm Schmidt-Welle

- 91 Apresentação
Friedhelm Schmidt-Welle
- 96 Aculturação, transculturização, mestiçagem: metáforas e
espelhos na historiografia latinoamericana
Hector Pérez-Brignoli
- 114 Tradução e transculturização do romantismo europeu em Esteban Echeverría
Friedhelm Schmidt-Welle
- 131 Transculturização, transmodernidade e tradução. A Europa
do século XXI vista da América Latina
Christiane Stallaert
- 153 Transculturização e latinoamericanismo
Mabel Moraña

ESTUDOS

- 168 Derrida e o pensamento amazônico (*A besta e o soberano / a onça e o xamã*)
Juan Duchesne Winter
- 194 O trabalho da matéria (1923-1959). Alfonso Reyes, materialista
Juan Esteban Plaza Parrochia
- 213 Uma literatura anfíbia
Silviano Santiago

- 223 Políticas da metamorfose em Juan Rodolfo Wilcock
Karina Miller
- 248 Jardins e paisagens para (des)encontro literário: *El Mocho* de José Donoso
Sebastián Schoennenbeck y Daniela Buksdorf
- 268 As transgressões de Leonardo Padura: verdade e
transfiguração trás o jogo de Máscaras
Maite Villoria Nolla
- 288 Álvaro Mutis, poeta insular: sua poesia na tradição colombiana
Juan Felipe Robledo Cadavid

NOTAS

- 303 O narcotráfico como mundo de machos: imaginários de o masculino em *Cartas cruzadas e El ruido de las cosas al caer (O barulho das coisas quando cair)*
Luz Marina Rivas

FOLHAS SOLTAS

- 315 Retratos de romance policial na Argentina de hoje
Alejandro Meter
- 325 Lembranças do porvir: o 37 Festival Internacional do
Novo Cinema Latinoamericano de A Havana
Silvia Spitta y Gerd Gemunden

RESENHAS

- 334 Nathalie Bouzaglo. *Ficción adulterada. Pasiones ilícitas del entresiglo venezolano*
Gina Saraceni
- 338 Alessio Brandolini. *Mapas colombianos*
Luz Mary Giraldo
- 342 Adolfo Prieto. *Conocimiento de la Argentina. Estudios literarios reunidos*
Patricio Fontana
- 348 María Josefina Barajas. *Textos con salvoconducto: La crónica periodístico-literaria venezolana de finales del siglo XX. Colección Arte y Literatura*
Claudia Darrigrandi
- 357 Miguel Valderrama. *Traiciones de Walter Benjamin*
Niklas Bornhauser
- 362 Oswaldo Estrada. *Ser mujer y estar presente. Disidencias de género en la literatura mexicana contemporánea*
María de la Luz Estupiñán
- 367 Luz Mary Giraldo. *De artes y oficios*
Raúl Vallejo

Cuadernos de Literatura se encuentra indexada en los siguientes índices bibliográficos, bases de datos y directorios

Emerging Source Citation Index (ESCI), Thomson Reuters
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal (Redalyc), México MLA
International Bibliography, Estados Unidos
EBSCO HOST, Estados Unidos
ULRICHSWEB, Estados Unidos
Academic Search Complete, Estados Unidos
Fuente Académica, Estados Unidos
Fuente Académica Premier, Estados Unidos
Directory of Open Access Journals (DOAJ)
Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina el Caribe y Portugal
(Latindex), México
Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades (CLASE), Universidad Nacional Autónoma de
México, (UNAM), México
e-revistas, España
Elektronische Zeitschriftenbibliothek (EZB, Electronic Journals Library), Alemania
IBZ (International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), Alemania
IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social
Sciences), Alemania
Zeitschriftendatenbank (ZDB)-Deutsche Digitale Bibliothek, Alemania
Academic Journals Database, Suiza
Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (WZB), Alemania
IHEAL VIRTUOSE+, Universidad de Paris III, Francia
SHERPA/RoMEO, The University of Nottingham, Reino Unido
Contemporary Culture Index, Data Base, Estados Unidos
Romanische Bibliographie Online Datenbank, Alemania
PUBLINDEX Categoría B (Índice Bibliográfico Nacional [Colciencias] Colombia).
Carhus Plus+2014, Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación (AGAUR), Generalitat de
Catalunya, España
Matriz de Información para el Análisis de Revistas (MIAR 2016)
PROQUEST-Prisma, Estados Unidos
European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS), Noruega
Main File, Estados Unidos
MainFile, Estados Unidos